

No. 28237

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 13 April 1983

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 13 avril 1983

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Considering the past experience of fishing by vessels of the Government of the German Democratic Republic in waters off the coasts of the United States, the cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed October 5, 1976² and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 20 July 1983, the date agreed upon by an exchange of notes, following the completion of the internal procedures of both Governments, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 3.

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the German Democratic Republic for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified

on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; and

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the German Democratic Republic to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of the German Democratic Republic in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be

provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

- d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Government of the German Democratic Republic.

3. In the implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designations of areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in fishing in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appro-

appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the German Democratic Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the German Democratic Republic, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the German Democratic Republic, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the German Democratic Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the German Democratic Republic undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

ARTICLE IX

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the German Democratic Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ships officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or

operator of a vessel of the German Democratic Republic for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the German Democratic Republic as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the German Democratic Republic shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the German Democratic Republic that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the German Democratic Republic or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the German Democratic Republic by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the German Democratic Republic of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the German Democratic Republic shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of periodic research plans on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify them from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting bio-statistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

The Government of the United States undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the German Democratic Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE XV

Should the Government of the United States indicate to the Government of the German Democratic Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the German Democratic Republic, or its equivalent, the Government of the German Democratic Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1988, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement by giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, April 13, 1983, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government
of the German Democratic Republic:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Theodore G. Kronmiller — Signé par Theodore G. Kronmiller.

² Signed by Peter Michael Köster — Signé par Peter Michael Köster.

ANNEX I

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the German Democratic Republic to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the German Democratic Republic of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the German Democratic Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the German Democratic Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms

and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the German Democratic Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the German Democratic Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

Procedures Relating to United States Port Calls

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the German Democratic Republic into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. Annex II designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels may enter the ports specified following a notice received at least four working days in advance of the entry:

- a. Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the German Democratic Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; and Boston, Massachusetts.
- b. Fisheries research vessels of the German Democratic Republic are authorized to enter the ports of Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of scientific planning and discussion, to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the vessels personnel, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to

receive permits; provided, however, that in exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822-1959), or Western Union. With respect to vessels desiring to enter U.S. ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas valid for a period of 12 months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the German Democratic Republic will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall be valid for 12 months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a seaman of the German Democratic Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the German Democratic Republic shall ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the German Democratic Republic will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the German Democratic Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission to the consular section of U.S. diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the German Democratic Republic representatives for repatriation to the German Democratic Republic and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of arrival.

7. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry into other ports of the United States of fisheries research vessels of the German Democratic Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for such entry of fisheries research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

8. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to Article II, paragraph 1, the representatives of the Governments of the United States and the German Democratic Republic noted that both Governments recognize the right of coastal states to claim exclusive fishery jurisdiction over maritime areas within a maximum 200 nautical miles from baselines drawn in conformity with international law. Therefore, it is understood that "areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States" referred to in that paragraph means areas of the high seas not belonging to any fishing zone claimed by a coastal state in conformity with the right mentioned above.

2. With respect to Article IV, the representative of the Government of the United States affirmed that all criteria specified in that Article shall be considered in determining the portion of the surplus to be made available to the German Democratic Republic.

3. The representative of the Government of the German Democratic Republic emphasized the importance of the fishing industry of the German Democratic Republic to his country's economy, and requested that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone.

The representative of the Government of the United States emphasized the importance of rapid and full development of the United States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to the German Democratic Republic's cooperation in that regard.

The representative of the Government of the United States indicated that consideration to the need expressed by the representative of the Government of the German Democratic Republic for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic would be given in conformity with all the applicable criteria of Articles III and IV.

4. With respect to Article V, the representative of the Government of the United States stated that the economic data likely to be sought would be economic data related to various aspects of fisheries and trade in fishery products.

5. With respect to Article IX, paragraph 5, the representative of the Government of the United States stated that resultant economic loss generally would include losses of income experienced as the result of fishing gear conflicts, in accordance with Section 10 of the Fishermen's Protective Act of 1967, as amended, (22 USC Sec. 1980).

6. The representative of the Government of the German Democratic Republic requested that the list of ports specified in Annex II, paragraph 1.a, be expanded to include the following ports: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon. The representative of the Government of the United States agreed to consider the request and expressed his willingness to effect an expansion, if possible, by way of an exchange of notes between the two Governments.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN DER VEREINIGTEN STAATEN

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und
die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der rationellen
Bewirtschaftung, Erhaltung und optimalen Nutzung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

in Anbetracht des in der Vergangenheit durchgeführten Fischfangs von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten Staaten, der Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten im Rahmen des Abkommens zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten vom 5. Oktober 1976 sowie in Erwartung einer weiteren und verbesserten Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Fischerei,

in Anerkennung dessen, daß die Vereinigten Staaten durch Proklamation des Präsidenten vom 10. März 1983 innerhalb einer Entfernung von 200 Seemeilen von ihren Küsten eine ausschließliche Wirtschaftszone errichtet haben, in der die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung des gesamten Fischbestandes ausüben und daß die Vereinigten Staaten solche Rechte auch über die lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels

sowie über die anadromen Fischarten, deren Ursprung in den Vereinigten Staaten liegt, ausüben, und

geleitet von dem Wunsche, vernünftige Bestimmungen und Bedingungen für die beiderseitig interessierende Fischerei zu schaffen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben,

folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Das Ziel dieses Abkommens ist es, eine wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und optimale Nutzung der beiderseitig interessierenden Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern und eine gemeinsame Verständigung über die Prinzipien und Verfahren zu erreichen, nach denen der Fang der lebenden Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, von Staatsbürgern und Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden kann.

ARTIKEL II

In diesem Abkommen bedeutet der Begriff

1. "lebende Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben", den gesamten Fischbestand in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten (ausgenommen weitwandernde Arten), alle anadromen Fischarten, die in den Süß- oder Mündungsgewässern der Vereinigten Staaten laichen

und ins Meer wandern, während sie sich in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Vereinigten Staaten anerkannten Gebieten außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion befinden, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels;

2. "Fisch" sämtliche Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen tierischen und pflanzlichen Lebens im Meer, ausgenommen Meeressäuger, Vögel und weitwandernde Arten;
3. "Fischerei"
 - a) einen oder mehrere Fischbestände, die zum Zwecke der Erhaltung und Bewirtschaftung als eine Einheit angesehen werden können und die auf der Grundlage geografischer, wissenschaftlicher, technischer, rekreativer und ökonomischer Merkmale identifiziert werden und
 - b) jeglichen Fischfang auf diese Bestände;
4. "Ausschließliche Wirtschaftszone" eine an die Territorialgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren seawärts gelegene Grenze eine Linie bildet, die so gezogen ist, daß jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Territorialgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;
5. "Fischfang"
 - a) das Fangen, das Entnehmen oder das Abfischen von Fisch;
 - b) den Versuch des Fangens, Entnehmens oder des Abfischens von Fisch;

- c) jegliche weitere Tätigkeit, die vermutlich zum Fangen, zum Entnehmen oder zum Abfischen von Fisch führt;
 - d) jegliche Handlung auf See, einschließlich der Verarbeitung, die direkt in Unterstützung von oder in Vorbereitung auf jegliche Tätigkeit erfolgt, die in den obenstehenden Unterabsätzen a) bis c) beschrieben ist, vorausgesetzt, daß dieser Begriff keine andere rechtmäßige Nutzung des offenen Meeres einschließt, einschließlich jeglicher wissenschaftlicher Forschungstätigkeit;
6. "Fischereifahrzeug" jedes Fahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Wasserfahrzeug, das benutzt wird, ausgerüstet ist, um benutzt zu werden oder zu einem Typ gehört, der normalerweise benutzt wird für
- a) den Fischfang oder
 - b) die Hilfe oder Unterstützung für ein oder mehrere Fahrzeuge auf See bei der Durchführung jeglicher Fangtätigkeit, einschließlich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, des Transports oder der Verarbeitung;
7. "Weitwandernde Arten" Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus über große Entfernungen in ozeanischen Gewässern laichen und wandern; und
8. "Meeressäugetiere" jedes Säugetier, das morphologisch an die Meeresumwelt angepaßt ist, einschließlich Seeotter und Vertreter der Ordnung Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder das hauptsächlich in der Meeresumwelt lebt, wie Eisbären.

ARTIKEL III

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik Zugang zu gestatten, um in Übereinstimmung mit den Bedingungen und Voraussetzungen, die in Genehmigungen festzulegen sind, die gemäß Artikel VII ausgestellt werden, den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei abzufischen, der nicht von den Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird und laut Gesetz der Vereinigten Staaten als den Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung stehend festgelegt wird.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich fest, vorbehaltlich von Anpassungen, die durch unvorhergesehene, die Bestände beeinträchtigende Umstände erforderlich werden können, und laut Gesetz der Vereinigten Staaten:
 - a) den zulässigen Gesamtfang für jede Fischerei auf der Basis der optimalen Nutzung und unter Berücksichtigung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Nachweise sowie sozialer, ökonomischer und anderer relevanter Faktoren;
 - b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
 - c) den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei, zu dem ausländischen Fischereifahrzeugen jedes Jahr periodisch Zugang gewährt wird; und
 - d) das Kontingent dieses Anteils, das berechtigten Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann.

3. In Verwirklichung von Absatz 2, Unterabsatz d) dieses Artikels legen die Vereinigten Staaten jedes Jahr laut Gesetz der Vereinigten Staaten die Maßnahmen fest, die erforderlich sind, um ein Überfischen zu vermeiden und gleichzeitig kontinuierlich den optimalen Ertrag bei jeder Fischerei zu erzielen. Bei diesen Maßnahmen kann es sich unter anderem um folgende handeln:
- a) die Festlegung von Gebieten und Zeiten, in denen Fischfang erlaubt oder begrenzt ist oder nur von bestimmten Typen von Fischereifahrzeugen oder mittels bestimmter Arten und Mengen von Fanggerät durchgeführt werden darf;
 - b) die Begrenzung der Fangmenge nach Gebiet, Art, Größe, Zahl, Gewicht, Geschlecht, Beifang, Gesamtbiomasse und anderen Faktoren;
 - c) die Begrenzung der Zahl und der Art von Fischereifahrzeugen, die Fischfang betreiben dürfen, bzw. der Zahl von Tagen, an denen jedes Fischereifahrzeug der Gesamtflotte in einem bezeichneten Gebiet auf eine bestimmte Fischerei fischen darf;
 - d) die Festlegung von Anforderungen an die Art des Fanggeräts, das benutzt oder nicht benutzt werden darf;
 - e) die Festlegung von Anforderungen, einschließlich der Unterhaltung geeigneter Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen, durch die die Durchsetzung solcher Bedingungen und Beschränkungen erleichtert werden soll.
4. Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik die gemäß diesem Artikel vorgesehenen Festlegungen rechtzeitig mit.

ARTIKEL IV

Bei der Festlegung des Anteils am Überschuß, der den Fischereifahrzeugen des jeweiligen Landes, darunter denen der Deutschen Demokratischen Republik, zur Verfügung gestellt werden kann, entscheidet die Regierung der Vereinigten Staaten auf der Grundlage der laut Gesetz der Vereinigten Staaten bestimmten Faktoren, die folgende einschließen:

1. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zoll- oder andere Schranken gegen die Einfuhr von Fisch oder Fischprodukten aus den Vereinigten Staaten errichtet oder den Zugang zu seinen Märkten auf andere Weise beschränkt;
2. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender sowie neuer Möglichkeiten des Fischhandels zusammenarbeitet, insbesondere durch den Kauf von Fisch oder Fischprodukten bei Fischverarbeitungsbetrieben oder bei Fischern der Vereinigten Staaten;
3. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fischfangflotte mit den Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Fischereivorschriften zusammengearbeitet haben;
4. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land den in der ausschließlichen Wirtschaftszone gefangenen Fisch für seinen Inlandverbrauch benötigt;
5. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zum Wachstum, zur Gesundheit und zur Wirtschaftlichkeit der Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten beiträgt und

diese fördert unter anderem dadurch, daß es Fanggerätekonflikte mit auf Fang befindlichen Fischern der Vereinigten Staaten möglichst vermeidet und Fischfang- und Verarbeitungstechnologien überträgt, die für die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten von Nutzen sind;

6. Ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionsgemäß auf die betreffende Fischerei gefischt haben;
7. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten in der Fischereiforschung und bei der Feststellung von Fischereiressourcen zusammenarbeitet und dazu wichtige Beiträge leistet; und
8. Weitere Fragen, die die Vereinigten Staaten für geeignet halten.

ARTIKEL V

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik arbeitet mit den Vereinigten Staaten zusammen und unterstützt sie bei der Entwicklung ihrer Fischfangindustrie und der Erhöhung ihres Exports an Fischprodukten, indem sie solche Maßnahmen trifft wie die Reduzierung oder Beseitigung von Hindernissen für die Einfuhr und den Absatz von Fischprodukten der Vereinigten Staaten, die Zurverfügungstellung von Informationen über verfahrenstechnische und administrative Voraussetzungen für den Zugang von Fischprodukten der Vereinigten Staaten zur Deutschen Demokratischen Republik, die Übermittlung ökonomischer Daten, die Vermittlung von Fachwissen, die Erleich-

terung der Übertragung von Fischfang- oder Verarbeitungstechnologie an die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten, die Erleichterung der Schaffung geeigneter gemeinsamer Unternehmen sowie anderer Vereinbarungen, die Unterrichtung ihrer Industrie von Möglichkeiten des Handels und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten und andere geeignete Schritte unternimmt.

ARTIKEL VI

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten:

1. daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik sich des Fischens auf lebende Ressourcen enthalten, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, es sei denn, sie sind dazu gemäß diesem Abkommen ermächtigt;
2. daß alle dazu ermächtigten Fischereifahrzeuge die Festlegungen der gemäß diesem Abkommen und der entsprechenden Gesetze der Vereinigten Staaten ausgestellten Genehmigungen einhalten;
3. daß das Gesamtkontingent, auf das in Artikel III Absatz 2 Unterabsatz d) dieses Abkommens Bezug genommen wird, bei keiner Fischerei überschritten wird.

ARTIKEL VII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten einen Antrag auf eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone betreiben möchte. Dieser Antrag wird entsprechend dem Anhang I, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, ausgefertigt und bearbeitet. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann für diese Genehmigungen und für den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten Gebühren erheben. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übernimmt es, die Zahl solcher Anträge auf das erforderliche Minimum zu beschränken, um zu einer effektiven Abwicklung des Genehmigungsverfahrens beizutragen.

ARTIKEL VIII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik keine Meeressäugtiere innerhalb der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten absichtlich belästigen, jagen, fangen oder töten oder versuchen, sie absichtlich zu belästigen, zu jagen, zu fangen oder zu töten, es sei denn, daß es durch ein internationales Abkommen über Meeressäugtiere, dem die Vereinigten Staaten angehören, andere Festlegungen gibt oder in Übereinstimmung mit einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erlassenen Sonderbefugnis für den Beifang von Meeressäugtieren und dessen Überwachung.

ARTIKEL IX

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß beim Fischfang gemäß diesem Abkommen

1. der Berechtigungsschein für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik an einer gut sichtbaren Stelle des Ruderhauses des Fischereifahrzeuges angebracht wird;
2. geeignete Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen entsprechend der Festlegung der Regierung der Vereinigten Staaten auf jedem Schiff angebracht und in arbeitsfähigem Zustand gehalten werden;
3. Beobachtern, die von den Vereinigten Staaten benannt wurden, gestattet wird, auf Ersuchen an Bord eines solchen Fischereifahrzeuges zu gehen und daß sie, solange sie sich an Bord des Schiffes befinden, entsprechend dem Rang eines Schiffsoffiziers behandelt werden, daß die Reeder, Schiffsführer und Mannschaften solcher Fischereifahrzeuge die Beobachter bei der Durchführung ihrer dienstlichen Aufgaben unterstützen und daß ferner der Regierung der Vereinigten Staaten die für den Einsatz von Beobachtern entstehenden Kosten erstattet werden;
4. Vertreter ernannt und innerhalb der Vereinigten Staaten eingesetzt werden, die befugt sind, Rechtsvorgänge, die in den Vereinigten Staaten in bezug auf einen Reeder oder Schiffsführer eines Fischereifahrzeuges der Deutschen Demokratischen Republik in jeder Angelegenheit eingeleitet werden, die aus Fischfang auf die lebenden Ressourcen resultiert,

über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, entgegenzunehmen und darauf zu reagieren; und

5. alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden, um Fanggerätekonflikte möglichst zu vermeiden und zu gewährleisten, daß Staatsbürger der Vereinigten Staaten für jeden Verlust und jede Beschädigung ihrer Fischereifahrzeuge, Fanggeräte oder ihres Fanges und für daraus resultierende ökonomische Verluste, verursacht durch ein Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, nach den Festlegungen geltender Verfahrensregeln der Vereinigten Staaten umgehend und angemessen entschädigt werden.

ARTIKEL X

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Gesetze betreffend den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone zu unterstützen und zu gewährleisten, daß jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das Fischfang auf die lebenden Ressourcen betreibt, die den souveränen Rechten der Vereinigten Staaten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung unterliegen, ordnungsgemäß ermächtigten Vollzugsbeamten der Vereinigten Staaten das Anbordgehen und Inspizieren eines solchen Fischereifahrzeuges gestattet und sie dabei unterstützt sowie bei Vollzugsmaßnahmen mit ihnen zusammenarbeitet, die gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten vorgenommen werden können.

ARTIKEL XI

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten geeignete Strafen über Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik oder deren Reeder oder Schiffsführer oder Besatzungen, die die Bedingungen dieses Abkommens oder entsprechend diesem Abkommen ausgestellter Genehmigungen verletzen.
2. Beschlagnahmte Schiffe und ihre Mannschaften werden, vorbehaltlich der Leistung einer vom Gericht festzulegenden angemessenen Kautions- oder anderen Sicherheit, unverzüglich freigelassen.
3. Im Falle von Verletzungen von Fischereivorschriften, die bei den gemäß diesem Abkommen betriebenen Fischereiaktivitäten entstehen, werden keine Gefängnisstrafen und keine anderen Formen physischer Bestrafung verhängt, ausgenommen im Falle von Vergehen, die mit Vollstreckungshandlungen im Zusammenhang stehen, wie Gewaltanwendung gegen Vollzugsbeamte oder die Verweigerung des Anbordgehens und der Inspektion.
4. In Fällen der Aufbringung und Beschlagnahme eines Schiffes durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten wird der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt, welche Maßnahmen getroffen und welche Strafen in der Folgezeit verhängt wurden.

ARTIKEL XII

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik werden bei der Durchführung wissenschaftlicher Forschung zusammenarbeiten, die zum Zwecke der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, die den souveränen Rechten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der Vereinigten Staaten unterliegen, notwendig ist, einschließlich der Zusammenstellung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Informationen für die Bewirtschaftung und Erhaltung von beiderseitig interessierenden Beständen.

2. Die zuständigen Organe der beiden Regierungen werden gegebenenfalls durch Schriftwechsel oder Zusammenkünfte bei der Aufstellung periodischer Forschungspläne zu gemeinsam interessierenden Beständen zusammenarbeiten. Sie können diese Pläne von Zeit zu Zeit durch Vereinbarung abändern. Die vereinbarten Forschungspläne können den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmäßige Zusammenkünfte von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsplänen und Überprüfung der Fortschritte sowie die gemeinsame Durchführung von Forschungsvorhaben vorsehen, sind jedoch nicht darauf beschränkt.

3. Die Durchführung vereinbarter Forschungstätigkeit an Bord eines Fischereifahrzeuges der Deutschen Demokratischen Republik während regulärer gewerbsmäßiger Fischfangtätigkeit in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten bedeutet nicht, daß sich die Art der Tätigkeit des Schiffes von Fischfang in wissenschaftliche

Forschung verwandelt. Die Notwendigkeit der Einholung einer Genehmigung für das Schiff in Übereinstimmung mit Artikel VII bleibt daher bestehen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird gemäß Verfahren, die von den Vereinigten Staaten festgelegt werden, bei der Anwendung eines Systems zur Sammlung und Archivierung biostatistischer sowie fischwirtschaftlicher Daten, einschließlich von Fang- und Aufwandsstatistiken, mit der Regierung der Vereinigten Staaten zusammenarbeiten.

ARTIKEL XIII

Die Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik führen periodisch bilaterale Konsultationen über die Verwirklichung dieses Abkommens und die Entwicklung der weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des beiderseitig interessierenden Fischfangs durch, einschließlich der Schaffung geeigneter multilateraler Organisationen für die Sammlung und Analyse wissenschaftlicher Daten über diesen Fischfang.

ARTIKEL XIV

Die Regierung der Vereinigten Staaten übernimmt es, den gemäß diesem Abkommen fangberechtigten Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen der Deutschen Demokratischen Republik zu gestatten, entsprechend den Gesetzen der Vereinigten Staaten und den Bestimmungen, auf die in Anhang II Bezug genommen wird, festgelegte Häfen anzulaufen.

ARTIKEL XV

Sollte die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mitteilen, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Deutschen Demokratischen Republik oder ihrem Äquivalent Fischfang betreiben möchten, so wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine solche Fangtätigkeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Bedingungen, die nicht restriktiver sind als die , die gemäß diesem Abkommen festgelegt sind, gestatten.

ARTIKEL XVI

Nichts in diesem Abkommen präjudiziert die Positionen der beiden Regierungen hinsichtlich der bestehenden territorialen oder sonstigen Zuständigkeit des Küstenstaates für alle anderen Zwecke als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischbestände.

ARTIKEL XVII

1. Dieses Abkommen tritt zu einem durch Notenaustausch zu vereinbarenden Zeitpunkt nach beendigter Durchführung der innerstaatlichen Verfahren durch beide Regierungen in Kraft. Es bleibt bis zum 1. Juli 1988 in Kraft, wenn es nicht durch Notenaustausch zwischen den Seiten verlängert wird. Unbeschadet des Vorgehenden kann jede der beiden Seiten dieses Abkommen beenden, nachdem sie der anderen Seite diese Absicht zwölf Monate im voraus schriftlich mitgeteilt hat.

2. Dieses Abkommen unterliegt zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten auf Ersuchen einer der beiden Regierungen einer Überprüfung durch die beiden Regierungen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt waren, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Washington, am 13. April 1983,
in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache,
wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Theodore G. Kronmiller — Signé par Theodore G. Kronmiller.

² Signed by Peter Michael Köster — Signé par Peter Michael Köster.

ANHANG I

Verfahren für Anträge und Genehmigungen

Die folgenden Verfahren regeln die Beantragung und die Ausstellung von Jahresgenehmigungen, die Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik dazu berechtigen, den Fang lebender Ressourcen zu betreiben, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben:

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik einen Antrag stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang betreiben möchte. Dieser Antrag wird auf den von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegebenen Formularen gestellt.
2. In jedem Antrag wird angegeben:
 - a. der Name und die offizielle Nummer oder andere Kennzeichen jedes Fischereifahrzeuges, für das um eine Genehmigung ersucht wird, zusammen mit dem Namen und der Anschrift des Reeders und des Schiffsführers;
 - b. die Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungs-ausrüstungen, Typ und Menge der Fanggeräte sowie andere Informationen, die sich auf die Fangmerkmale des Fahrzeuges beziehen, die eventuell verlangt werden können;
 - c. eine Spezifizierung jeder Fischerei, die jedes dieser Schiffe betreiben möchte;

- d. die Fischmenge oder Fangtonnage nach Arten, die für jedes dieser Schiffe in der Zeit vorgesehen ist, in der eine solche Genehmigung gilt;
 - e. das Meeresgebiet sowie die Saison oder der Zeitraum, in denen dieser Fischfang betrieben würde; und
 - f. andere diesbezügliche Informationen, die eventuell verlangt sein können, einschließlich gewünschte Umladegebiete.
3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag und legt fest, welche Bedingungen und Beschränkungen notwendig sein können sowie welche Gebühren verlangt werden und informiert die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über solche Festlegungen. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich das Recht vor, Anträge nicht zu genehmigen.
4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt, und im Falle einer Ablehnung die Einwände hierzu.
5. Bei Annahme der Bedingungen und Beschränkungen durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und bei Bezahlung jeglicher Gebühren genehmigt die Regierung der Vereinigten Staaten den Antrag und erteilt eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das darauf gemäß diesem Abkommen und den in der Genehmigung festgelegten Bedingungen und Bestimmungen befugt ist, Fischfang zu betreiben. Solche Genehmigungen werden für ein bestimmtes Schiff ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Falls die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik der Regierung der Vereinigten Staaten ihre Einwände zu bestimmten Bedingungen und Beschränkungen mitteilt, können sich die beiden Seiten diesbezüglich konsultieren, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann daraufhin einen überarbeiteten Antrag stellen.

7. Die Verfahren in diesem Anhang können durch Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen geändert werden.

ANHANG II

Verfahren zum Anlaufen von Häfen der Vereinigten Staaten

Artikel XIV des Abkommens sieht das Anlaufen bestimmter Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in benannte Häfen der Vereinigten Staaten zu bestimmten Zwecken in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten vor. Anhang II benennt die Häfen und genehmigten Zwecke und beschreibt die Verfahren für das Anlaufen dieser Häfen.

1. Die folgenden Schiffstypen dürfen die namentlich festgelegten Häfen anlaufen, nachdem mindestens 4 Arbeitstage vor dem Anlaufen eine Mitteilung darüber eingegangen ist:
 - a) Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen, die an gemeinsamen Unternehmen einschließlich des Bord zu Bord-Kaufes von Fisch von Fischerei-Fahrzeugen der Vereinigten Staaten teilnehmen, sowie anderen Fischereischiffen (einschließlich Hilfsschiffen) der Deutschen Demokratischen Republik, denen gemäß dieses Abkommens Genehmigungen erteilt wurden, ist gestattet, die Häfen von Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; Boston, Massachusetts; anzulaufen.
 - b) Fischereiforschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik ist gestattet, die Häfen von Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts, anzulaufen.
2. Schiffe, auf die in Absatz 1 Bezug genommen ist, dürfen die genannten Häfen für einen Zeitraum, der 7 Kalendertage nicht überschreitet, zum Zwecke der wissenschaftlichen Planung und Diskussion, zum Austausch wissenschaftlicher Daten,

Ausrüstung und Personal und zur Wiederauffüllung der Schiffsvorräte oder des Frischwassers, zum Bunkern, zur Gewährung von Freizeit oder zum Wechsel der Schiffsbesatzung, zu Reparaturen oder um andere Dienstleistungen in Anspruch zu nehmen, die normalerweise in solchen Häfen gewährt werden, und, falls notwendig, zur Entgegennahme von Genehmigungen anlaufen. Es wird jedoch vorgesehen, daß in Ausnahmefällen, das heisst in Fällen höherer Gewalt, die Schiffe eine längere Zeit im Hafen bleiben dürfen, die notwendig ist, um Reparaturen zur Wiederherstellung der Seetüchtigkeit und Zuverlässigkeit der Schiffsführung, ohne die die Reise nicht fortgesetzt werden kann, durchzuführen. Alle diese Hafenanläufe müssen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regeln und Bestimmungen der Vereinigten Staaten sowie der Bundesstaaten und örtlichen Behörden in den Gebieten, in denen diese die Jurisdiktion haben, erfolgen.

3. Die Mitteilung, auf die im Absatz 1 Bezug genommen wurde, muß für das Schiff durch einen Vertreter an die Küstenwache der Vereinigten Staaten (GWPE) entsprechend dem Standardverfahren unter Benutzung von Telex (892427), Teletypeverbindung "TWX" (710-822-1959) oder Western Union vorgenommen werden.

Hinsichtlich von Schiffen, die im Rahmen dieses Abkommens beabsichtigen, Häfen der Vereinigten Staaten anzulaufen, behalten sich die Vereinigten Staaten das Recht vor, diese Schiffe durch autorisiertes Personal der Küstenwache der Vereinigten Staaten oder anderer geeigneter Bundesbehörden zu inspizieren.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird durch die Konsularabteilungen ihrer diplomatischen Vertretungen zur Beantragung von Visa, die für einen Zeitraum von 12 Monaten zur mehrfachen Einreise in die namentlich festgelegten Häfen der Vereinigten Staaten gültig sind, Besatzungslisten entgegennehmen. Eine solche Besatzungsliste muß mindestens 14 Tage vor dem ersten Anlaufen eines Hafens der Vereinigten Staaten übergeben werden.

Die Übergabe einer ergänzten (zusätzlichen) Besatzungsliste nach der Abreise eines Schiffes von einem Hafen der Deutschen Demokratischen Republik unterliegt ebenfalls den Bestimmungen dieses Absatzes unter der Voraussetzung, daß solche Visa nur 12 Monate vom Datum der Ausstellung der Visa der ursprünglichen Besatzungsliste gültig sind.

Die Mitteilung über das Anlaufen muß enthalten, ob auf der Grundlage des mehrfachen Einreisevisums um Landgang gebeten wird.

5. In Fällen, in denen ein Seemann der Deutschen Demokratischen Republik zum Zwecke der medizinischen Notbehandlung von seinem Schiff nach den Vereinigten Staaten gebracht wird, gewährleisten die Behörden der Deutschen Demokratischen Republik, daß der Seemann innerhalb von 14 Tagen nach seiner Entlassung aus dem Krankenhaus die Vereinigten Staaten verläßt. In dem Zeitraum, in dem sich der Seemann in den Vereinigten Staaten aufhält, sind die Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik für ihn verantwortlich.
6. Der Besatzungsaustausch von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in den namentlich genannten Häfen wird in

Abhängigkeit von der Vorlage von Anträgen für individuelle Transitvisa und Besatzungsvisa zur Auswechslung der Besatzung bei den Konsularabteilungen der diplomatischen Vertretungen der Vereinigten Staaten gestattet. Die Anträge müssen 14 Tage vor dem Zeitpunkt der Ankunft der Besatzung in den Vereinigten Staaten vorgelegt werden und müssen die Namen, Daten und Orte der Geburt, den Zweck des Besuches, das Schiff, zu dem sie gehören und die Art und die Daten der Ankunft aller Mitglieder der Austauschbesatzungen enthalten. Individuelle Pässe oder Seefahrtsbücher müssen diesen Anträgen beigelegt werden. In Abhängigkeit von den Gesetzen und Bestimmungen der Vereinigten Staaten versieht die Vertretung der Vereinigten Staaten jeden Paß oder jedes Seefahrtsbuch mit einem Transit- und Besatzungsvisum, bevor diese zurückgegeben werden. Ausser den obengenannten Anforderungen müssen 14 Tage vor der Ankunft dem Department of State der Name des Schiffes und das Datum seiner voraussichtlichen Ankunft, eine Liste der Namen, Geburtsdaten und Geburtsorte derjenigen Besatzungsmitglieder, die unter der Verantwortung der Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik zur Rückführung in die Deutsche Demokratische Republik in die Vereinigten Staaten gebracht werden sollen, und das Datum und die Art ihrer Abreise aus den Vereinigten Staaten übermittelt werden.

7. Außerdem sind, falls notwendig, spezielle Bestimmungen hinsichtlich von Fischerei-Forschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik, die in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels XII des Abkommens an gemeinsam abgestimmten Forschungsprogrammen teilnehmen, zum Anlaufen

von anderen Häfen der Vereinigten Staaten zu schaffen.
Ersuchen für ein solches Anlaufen von Fischerei-Forschungsschiffen sind auf diplomatischem Wege an das Department of State der Vereinigten Staaten, Washington, D.C. heranzutragen.

8. Die Bestimmungen von Anhang II können durch eine Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen beiden Regierungen verändert werden.

VEREINBARTES PROTOKOLL

Die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben vereinbart, folgendes im Zusammenhang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten, das am heutigen Tage unterzeichnet wurde, schriftlich niederzulegen:

1. Im Hinblick auf Artikel II Absatz 1 nahmen die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Kenntnis, daß beide Regierungen das Recht von Küstenstaaten auf Inanspruchnahme ausschließlicher Fischereijurisdiktion über Meeresgebiete innerhalb von maximal 200 Seemeilen von in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht gezogenen Basislinien anerkennen.
Es gilt deshalb als vereinbart, daß "von den Vereinigten Staaten anerkannte Gebiete außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion", wie in diesem Absatz erwähnt, Gebiete des offenen Meeres bedeuten, die nicht zu einer Fischereizone gehören, die von einem Küstenstaat in Übereinstimmung mit dem oben erwähnten Recht in Anspruch genommen werden.
2. Hinsichtlich Artikel IV bestätigte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß bei der Festlegung des Anteiles am Überschuß, der der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt wird, alle in diesem Artikel genannten Kriterien in Betracht gezogen werden.

3. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unterstrich die Bedeutung der Fischerei-Industrie der Deutschen Demokratischen Republik für die Volkswirtschaft seines Landes und bat, daß die Regierung der Vereinigten Staaten die Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischereioperationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten gebührend berücksichtigt.

Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten unterstrich die Bedeutung einer schnellen und allseitigen Entwicklung der Fischerei-Industrie der Vereinigten Staaten für die Volkswirtschaft der Vereinigten Staaten und verwies auf die Bedeutung, die seine Regierung der Kooperationsbereitschaft der Deutschen Demokratischen Republik in diesem Zusammenhang beimißt. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, daß die durch den Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zum Ausdruck gebrachte Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischerei-Operationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit allen entsprechenden Kriterien der Artikel III und IV berücksichtigt würde.
4. Hinsichtlich des Artikels V erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß es sich bei den ökonomischen Daten, die wahrscheinlich angefordert werden könnten, um ökonomische Daten handeln würde, die sich auf verschiedene Aspekte des Fischfangs und des Handels mit Fischprodukten beziehen.

5. Hinsichtlich Artikel IX, Absatz 5, erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß gemäß Abschnitt 10 der ergänzten Fassung des Fishermen's Protective Act von 1967 (22 USC Sec. 1980) ökonomische Folgeschäden im allgemeinen Einkommensverluste einschließen, die im Ergebnis eines Fanggerätekonflikts entstanden sind.
6. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bat darum, daß die Liste der Häfen, die im Anhang II, Absatz 1. a), enthalten ist, um folgende Häfen erweitert wird: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon.

Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten sagte eine Prüfung dieser Bitte zu und erklärte seine Bereitschaft, eine Erweiterung, falls möglich, in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen vorzunehmen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Notant les résultats obtenus à la suite de la pêche pratiquée par les navires du Gouvernement de la République démocratique allemande dans les eaux situées au large des côtes des Etats-Unis, la coopération entre les deux Parties dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé le 5 octobre 1976², et en vue d'une coopération soutenue et améliorée dans le domaine des pêcheries;

Reconnaissant que par Proclamation présidentielle en date du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont créé une zone économique exclusive s'étendant à 200 milles marins à partir de leurs côtes, dans laquelle les Etats-Unis possèdent des droits souverains relatifs à la prospection, à l'exploitation, à la conservation et à la gestion des pêcheries et que les Etats-Unis détiennent par ailleurs de tels droits sur les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes provenant des Etats-Unis; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à favoriser la conservation effective, la gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et à parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République démocratique allemande pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1983, date convenue par un échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes des deux Gouvernements, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 3.

Article II

Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion » s'entend de tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces migratoires), de tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis alors qu'ils se trouvent dans les secteurs situés au-delà des juridictions nationales relatives aux pêcheries reconnues par les Etats-Unis ainsi que de toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression « zone économique exclusive » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou

d) Toutes opérations en mer, y compris le traitement, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher; ou

b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République démocratique allemande à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis et qui, conformément à la législation des Etats-Unis, peut être mise à la disposition des navires de pêche de la République démocratique allemande.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la législation des Etats-Unis :

a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal à la lumière des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que les facteurs sociaux et économiques et d'autres éléments pertinents;

b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c) La partie de la prise totale autorisée pour chaque pêcherie à laquelle l'accès aura été accordé, sur une base périodique annuelle, aux navires de pêche étrangers; et

d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République démocratique allemande répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Lesdites mesures pourront comporter notamment :

a) La désignation de secteurs où, pendant des périodes données, la pêche sera soit autorisée, soit restreinte ou soit exercée par des types de navires de pêche spécifiés ou encore à l'aide de types d'engins de pêche spécifiés dont l'importance pourra aussi être précisée;

b) La limitation des prises sur la base des secteurs, des espèces, de la quantité, du poids, du sexe, des prises occasionnelles, de la totalité de la biomasse et d'autres facteurs;

c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche autorisés à exercer leur activité et/ou la limitation du nombre de jours durant lesquels chaque navire de l'ensemble de la flotte pourra pêcher dans un secteur donné pour une espèce donnée;

d) L'imposition des règles propres sur les types des engins de pêche employés; et

e) L'imposition de règles propres à faciliter l'application des conditions et restrictions ci-avant, y compris l'entretien de matériels d'identification et de repérage de la position des navires.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République démocratique allemande des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV

En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de chaque pays, y compris la République démocratique allemande, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, y compris :

1. L'imposition par un pays d'obstacles tarifaires ou non tarifaires à l'importation de poissons ou de produits de la pêche provenant des Etats-Unis, à l'importance de ces obstacles s'ils existent ainsi que toute autre restriction à l'accès aux marchés dudit pays;

2. L'importance de la coopération d'un pays avec les Etats-Unis en vue de faire progresser les possibilités d'échanges commerciaux en matière de pêcheries, notamment par l'achat de poissons et de produits de la pêche auprès de transformateurs ou de pêcheurs des Etats-Unis;

3. Le niveau de la coopération d'un pays et de sa flotte de pêche avec les Etats-Unis en vue de l'application de la réglementation des Etats-Unis dans le domaine de la pêche;

4. Le besoin qu'a un pays du poisson pris dans la zone économique exclusive pour sa consommation intérieure;

5. L'importance de la contribution d'un pays au développement d'une industrie de la pêche des Etats-Unis qui soit à la fois saine et économiquement solide, y compris en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche à l'occasion des activités des pêcheurs des Etats-Unis et en transmettant des techniques relatives à la prise et à la transformation dont l'industrie de la pêche des Etats-Unis serait susceptible de tirer profit;

6. L'activité traditionnelle des navires de pêche d'un pays en ce qui concerne l'un ou l'autre type de pêche;

7. La mesure dans laquelle un pays a coopéré avec les Etats-Unis et a apporté une contribution importante à la recherche en matière de pêcheries ainsi qu'au repérage de ressources dans ce domaine; et

8. Toutes autres questions que les Etats-Unis pourraient considérer comme étant justifiées.

Article V

Le Gouvernement de la République démocratique allemande coopérera avec les Etats-Unis et lui prêtera assistance en vue du développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de l'accroissement des exportations des Etats-Unis dans ce domaine, par l'adoption de mesures tendant notamment à réduire ou à lever des obstacles à l'importation et à la vente des produits de la pêche venant des Etats-Unis, en communiquant des informations concernant les conditions d'ordre technique et administratif relatives à l'admission en République démocratique alle-

mande des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des données économiques, en partageant des connaissances spécialisées, en facilitant le transfert des techniques de prise et de transformation à l'industrie de la pêche des Etats-Unis ainsi que la création de coentreprises appropriées et d'autres arrangements, en informant sa propre industrie des possibilités commerciales et des coentreprises avec les Etats-Unis et, enfin, en prenant toutes autres mesures appropriées.

Article VI

Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

1. Que les ressortissants et les navires de la République démocratique allemande s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra exiger le paiement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice d'activités de pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à restreindre au minimum le nombre des demandes de permis de manière à contribuer à la bonne gestion du programme d'attribution des permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République démocratique allemande;

2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;

3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels se verront accorder un traitement et un hébergement correspondant à ceux reconnus aux officiers marinières pendant qu'ils se trouvent à bord; ils recevront la coopération des armateurs, des exploitants et des équipages desdits navires dans l'exécution de leurs fonctions officielles et, en outre, le Gouvernement des Etats-Unis sera remboursé des frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs;

4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire de la République démocratique allemande pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques à l'égard desquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion; et

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise, et pour la perte économique qui en résulte, causées par tout navire de pêche de la République démocratique allemande, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra les mesures appropriées pour assister les Etats-Unis en vue de l'application de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour assurer que chacun des navires de la République démocratique allemande qui pêchent les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, permette et facilite l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République démocratique allemande ou à leurs armateurs, exploitants ou équipages qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires appréhendés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie qui pourra être exigée par décision d'un tribunal.

3. Dans les cas résultant de l'exercice d'activités de pêche dans le cadre du présent Accord, la pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne comprendra pas l'emprisonnement ou toute autre forme de punition corporelle sauf lorsqu'il s'agit de délits commis dans le cadre de mesures d'exécution tels que violence sur fonctionnaire ou refus d'autoriser l'accès au navire et son inspection.

4. En cas de saisie ou d'appréhension par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'un navire de la République démocratique allemande, une notification sera promptement communiquée par la voie diplomatique informant le Gouvernement de la République démocratique allemande de l'action prise et de toute pénalité imposée par la suite.

Article XII

1. Les Gouvernements des Etats-Unis et de la République démocratique allemande s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis exerce des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopéreront à la mise au point de programmes périodiques de recherche concernant les stocks d'intérêt commun par correspondance ou au moyen de réunions, selon le cas; il leur sera loisible de modifier ces programmes de temps à autre par accord mutuel. Ces programmes établis d'un commun accord pourront comporter notamment l'échange de renseignements et de scientifiques, l'organisation de réunions périodiques de scientifiques pour établir les programmes de recherche, examiner les progrès réalisés et poursuivre conjointement des projets de recherche.

3. La poursuite d'une recherche conjointement agréée au cours d'activités de pêche commerciales périodiques à bord d'un navire de pêche de la République démocratique allemande à l'intérieur de la zone économique exclusive n'aura pas pour conséquence de modifier le caractère des activités du navire qui demeureront celles de la pêche. Il s'ensuit qu'il demeurera nécessaire pour le navire d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour l'application des procédures de collecte et de transmission de données statistiques biologiques ainsi que celles relatives aux pêcheries, y compris les prises et les efforts entrepris à cette fin, conformément aux procédures qui seront établies par les Etats-Unis.

Article XIII

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République démocratique allemande tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de recherche en matière de pêcheries et aux navires de pêche de la République démocratique allemande autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois et règlements des Etats-Unis visés à l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XV

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République démocratique allemande que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République démocratique allemande ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XVI

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux vues de l'un ou l'autre des gouvernements concernant la juridiction territoriale ou autre de l'Etat côtier pour toutes matières autres que celles qui relèvent de la conservation et de la gestion des pêcheries.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1988, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 13 avril 1988, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THEODORE G. KRONMILLER]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[PETER MICHAEL KÖSTER]

ANNEXE I

Dispositions concernant les demandes et la délivrance de permis

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République démocratique allemande à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande peut présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;

c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;

d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer ainsi que la redevance, et il fait part de ses décisions au Gouvernement de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République démocratique allemande aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République démocratique allemande ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

Procédures relatives aux escales effectuées aux Etats-Unis

L'article XIV de l'Accord prévoit l'entrée de certains navires de la République démocratique allemande dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis, à certaines fins. La présente annexe désigne les ports et les fins autorisés et décrit les procédures qui régissent l'entrée dans lesdits ports.

1. Les types de navires suivants peuvent pénétrer dans les ports désignés moyennant un préavis reçu au moins six jours ouvrables avant l'accès :

a) Les navires de recherche en matière de pêcheries, les navires de pêche qui participent à des opérations en association qui exigent des achats de poissons sur place auprès des navires de pêche des Etats-Unis, ainsi que d'autres navires de pêche (y compris les navires d'appui) de la République démocratique allemande auxquels des permis ont été accordés aux termes du présent Accord et qui sont autorisés à entrer dans les ports de Baltimore, Maryland; Philadelphie, Pennsylvanie; New York, New York; et Boston, Massachusetts;

b) Les navires de recherche en matière de pêcheries de la République démocratique allemande sont autorisés à entrer dans les ports de Buzzards Bay et de Woods Hole, Massachusetts.

2. Les navires visés au paragraphe 1 ci-avant peuvent séjourner dans les ports indiqués pendant une période maximale de sept jours de l'année civile aux fins de discussions et de planification scientifiques, d'échanges de données scientifiques, d'équipement, de personnel, ainsi que pour se réapprovisionner, obtenir de l'eau potable, du combustible de soute, permettre au personnel de bord de se reposer, procéder à des changements de personnel, faire effectuer des réparations ou obtenir d'autres services normalement assurés dans de tels ports et, si nécessaire, recevoir les permis; à condition, toutefois, que dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires pourront demeurer au port pour une période plus longue aux fins de réparations, de manière à rendre le navire en état de naviger et lui assurer une régularité opérationnelle sans laquelle il ne pourrait poursuivre son voyage. Ces entrées dans les ports s'effectueront conformément aux règles et règlements applicables des Etats-Unis, de l'Etat et des autorités locales qui détiennent la juridiction dans la région concernée.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera adressé par le représentant du navire aux garde-côtes des Etats-Unis (GWPE) conformément aux procédures courantes par télex (892427), par télécopieur « TWX » (710-822-1959) ou par télégramme Western Union. En ce qui concerne les navires qui désirent entrer dans des ports des Etats-Unis en vertu du présent Accord, les Etats-Unis se réservent le droit d'exiger de ces navires qu'ils se soumettent à l'inspection par des représentants autorisés des garde-côtes des Etats-Unis ou d'un autre organisme fédéral autorisé.

4. Par l'intermédiaire des sections consulaires de ses missions diplomatiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera les listes de membres d'équipage dans le cadre des demandes de visas d'une période de validité de 12 mois, valables pour plusieurs entrées dans les ports désignés des Etats-Unis. Lesdites listes seront présentées au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'une liste modifiée (supplémentaire) des membres d'équipage après le départ d'un navire d'un port de la République démocratique allemande sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, sous réserve que la durée de validité des visas s'étendra sur 12 mois à compter de la date d'émission des visas aux membres d'équipage figurant sur la liste originale. La notification relative à l'entrée devra préciser si une autorisation de permission à terre est également demandée sur la base d'un visa à plusieurs entrées.

5. Dans les cas où un marin de la République démocratique allemande est évacué de son navire vers les Etats-Unis aux fins d'y subir un traitement médical d'urgence, les autorités de la République démocratique allemande veillent à ce que ledit marin quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours suivant la fin de son hospitalisation. Au cours de son séjour aux

Etats-Unis, les représentants de la République démocratique allemande auront la responsabilité de ces faits et gestes.

6. Le changement d'équipages des navires de la République démocratique allemande dans les ports désignés sera autorisé sous réserve de la présentation à la section consulaire d'une mission diplomatique des Etats-Unis, de demandes individuelles de visas de transit et de visas de marins pour les marins de relève. Lesdites demandes seront présentées 14 jours avant la date d'arrivée des marins aux Etats-Unis et devront comporter les noms, la date et le lieu de naissance, l'objet de la visite, l'indication du navire d'affectation, le mode de transport et la date d'arrivée de chacun des marins de relève. Chaque demande sera accompagnée du passeport ou des documents pertinents de l'intéressé. Sous réserve de la législation et de la réglementation des Etats-Unis, la Mission des Etats-Unis apposera les visas de transit et de marins sur les passeports ou sur les documents des marins avant de les retourner. Outre les conditions ci-avant, le nom du navire et la date prévue de son arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des marins qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République démocratique allemande en vue de rapatriement vers la République démocratique allemande ainsi que les dates et les moyens de transport retenus pour le départ des Etats-Unis, seront soumis au Département d'Etat 14 jours avant l'arrivée.

7. En outre, des dispositions spéciales seront, si nécessaire, prises concernant l'entrée dans d'autres ports des Etats-Unis de navires de recherche en matière de pêcheries de la République démocratique allemande qui se consacrent à un programme de recherche mutuellement agréé conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord. Les demandes d'entrée pour de tels navires devront être transmises au Département d'Etat des Etats-Unis à Washington, par la voie diplomatique.

8. Les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCES-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II, les représentants des Gouvernements des Etats-Unis et de la République démocratique allemande ont pris note que les deux gouvernements reconnaissent le droit des Etats côtiers de revendiquer la juridiction exclusive en matière de pêche sur une zone maritime s'étendant à un maximum de 200 milles marins à partir des lignes de base établies conformément au droit des gens. Il est donc entendu que l'expression « secteurs situés au-delà des juridictions nationales relatives aux pêcheries reconnues par les Etats-Unis » qui figure à ce paragraphe, s'entend des secteurs de la haute mer appartenant à toute zone de pêche revendiquée par un Etat côtier conformément au droit visé ci-avant.

2. En ce qui concerne l'article IV, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a affirmé qu'il sera tenu compte de tous les critères visés audit article au moment du calcul de la part de l'excédent qui pourra être mis à la disposition de la République démocratique allemande.

3. Le représentant de la République démocratique allemande a insisté sur l'importance que revêt l'industrie de la pêche pour l'économie de son pays et il a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis accorde la plus grande importance à la nécessité de poursuivre les activités des navires de la République démocratique allemande dans la zone économique exclusive des Etats-Unis.

La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a insisté sur l'importance d'un développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des Etats-Unis pour l'économie des Etats-Unis et elle a souligné l'importance que son gouvernement attache à la coopération de la République démocratique allemande à cet égard.

La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a indiqué que l'attention particulière au besoin exprimé par le représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande concernant le maintien des activités de pêche des navires de la République démocratique allemande, serait accordée conformément aux critères applicables visés aux articles III et IV.

4. En ce qui concerne l'article V, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les données économiques qui seraient sollicitées porteraient vraisemblablement sur différents aspects des pêcheries et sur le commerce des produits de la pêche.

5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré, qu'en règle générale, la perte économique résultant d'une perte physique ou d'avarie porterait sur le manque à gagner causé par les conflits concernant les engins de pêche, conformément à la section 10 du Fishermen's Protective Act de 1967, tel qu'amendé (22 USC Sec. 1980).

6. Le représentant de la République démocratique allemande a demandé que les ports de Dutch Harbour, Kodiak et Seward en Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, Californie; et Portland et Coos Bay, Oregon, soient ajoutés à la liste des

ports figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'annexe II. La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a indiqué qu'elle examinerait cette demande en ajoutant qu'une telle adjonction pourrait éventuellement se faire par voie d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1703. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1948¹

N° 1703. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 MARS 1948¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 25 July 1991 the Convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Wellington on 23 July 1982.²

The said Convention, which came into force on 2 November 1983, provides, in its article 27 (4), for the termination of the above-mentioned Convention of 16 March 1948.

(25 July 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 25 juillet 1991 la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Wellington le 23 juillet 1982.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 2 novembre 1983, stipule au paragraphe 4 de son article 27, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 mars 1948.

(25 juillet 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 133.

² See p. 269 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 133.

² Voir p. 269 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

15 May 1991

ZAMBIA

(With effect from 15 May 1991, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

7 June 1991

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 7 June 1991, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United States of America on 25 July 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

15 mai 1991

ZAMBIE

(Avec effet au 15 mai 1991 dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

7 juin 1991

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 7 juin 1991, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579 and 1582.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579 et 1582.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1991

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 25 October 1991.)

Registered ex officio on 25 July 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1991

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 25 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639 et 1642.

No. 17205. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO EQUAL ACCESS TO UNITED STATES GOVERNMENT CONTROLLED CARGOES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ RIO DE JANEIRO, 26 OCTOBER 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

I

The Maritime Administrator, Department of Transportation, to the Brazilian National Superintendent of Merchant Marine, Ministry of Transportation

US Department
of Transportation

Administrator

Washington, D C

**Maritime
Administration**

October 26, 1983

Dear Admiral Jonas:

I refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil contained in the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and subsequent exchanges of letters between both sides which set forth the arrangements for equal access to the carriage of government-controlled cargoes in the oceanborne U.S./Brazil trade.¹

The Government of the United States of America proposes that this agreement be renewed until December 31, 1985. In addition, we propose the following undertakings to accompany the agreement:

- 1 - During the period that this agreement is in force the parties agree to use their best efforts to avoid alterations in their respective laws and regulations concerning controlled cargoes, to ensure that the ratio of those cargoes moving in the bilateral liner trade shall not be increased and exceed the same ratio historically realized during the base period. For purposes of this agreement, the base period shall be calendar years 1981 through 1983 inclusive.
- 2 - The parties agree that all cargo not accounted for under pools duly established in the bilateral trade, with the exception of controlled cargo, shall be open to competition for carriage by all flag vessels of the parties.
- 3 - The parties acknowledge the importance of the active presence of third flag carriers in the bilateral trade as favorable to the efficient flow of commerce. The presence of third flags in the bilateral trade shall be undertaken strictly in accordance with the laws and regulations of both parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, p. 227, and annex A in volume 1265.

² Came into force on 26 October 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

The flag vessels of third countries shall have access to non-pooled cargo, equivalent to that established in paragraph 2 above, provided the same rights are granted by such third countries to the parties to this agreement.

- 4 - Concerning "crosstrades," each party acknowledges the interest of the other party in securing for its flag vessels a fair opportunity to compete for the carriage of cargo in the liner trades of the other party with third countries.

Each party will make its best efforts to avoid taking any action which excludes the vessels of the other party from cargoes which may be available to other crosstraders in its trades with third countries.

This participation will be undertaken wherever feasible and acceptable, in accordance with the laws, regulations and international agreements of each party.

- 5 - Both parties recognize that rates, services, practices and agreements are essentially matters to be dealt with by the carriers or their conferences. Whenever necessary government actions taken by either party with respect to such rates, services, practices and agreements of common carriers by water or conference of such carriers will be restricted to approval or disapproval in accordance with its laws and regulations for the purpose of maintaining just and reasonable general level of freight rates in the bilateral liner trade, and to avoid unreasonable high or low rates as to be detrimental to bilateral commerce.

- 6 - Each party shall use its best efforts to ensure that firms, enterprises and companies of the other party which engage in shipping services are afforded access to port and harbor facilities and services, particularly with respect to vessels, containers and support equipment, which is at least equivalent to that enjoyed by its own firms, enterprises and companies which are engaged in shipping services.

Furthermore, each party shall use its best efforts to ensure that firms, enterprises and companies of the other party that engage in shipping services are allowed the opportunity to maintain facilities in its territory, including the right to advertise, solicit cargo and exercise other functions, in accordance with the laws and regulations of the host party.

If this proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I wish further to propose that this letter, together with your letter of acceptance, constitute an agreement between our two Governments extending until December 31, 1985, the agreement relating to equal access to ocean carriage of government-controlled cargoes.

Sincerely,

[Signed]

HAROLD E. SHEAR
Maritime Administrator

Admiral Jonas Corrêa da Costa Sobrinho
Superintendente Nacional da Marinha Mercante
Rio de Janeiro, Brazil

II

*The Brazilian National Superintendent of Merchant Marine, Ministry of Transportation,
to the Maritime Administrator, Department of Transportation*

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES
SUPERINTENDÊNCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE¹

Rio de Janeiro, RJ, October 26, 1983

Dear Admiral Shear:

I acknowledge receipt of your letter dated October 26, 1983, concerning the renewal of the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and which reads as follows:

[See letter I]

The Government of the Federative Republic of Brazil finds this proposal acceptable and agrees that this letter of acceptance, together with your letter, constitute an Agreement between our two Governments, extending until December 31, 1985, the arrangements set forth in those documents relating to equal access to ocean carriage of Government-controlled cargoes.

Sincerely,

[Signed]

JONAS CORRÊA DA COSTA SOBRINHO
National Superintendent
of Merchant Marine (SUNAMAM)

Honorable Admiral Harold E. Shear
Maritime Administrator
U.S. Department of Transportation
Washington, D.C.

¹ Ministry of Transportation, National Superintendent of Merchant Marine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17205. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ÉGALITÉ ENTRE CHARGEURS POUR LES CARGAISONS CONTRÔLÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. RIO DE JANEIRO, 26 OCTOBRE 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

I

*L'Administrateur des Affaires maritimes, Département des transports,
au Surintendant national de la marine marchande du Brésil, Ministère des transports*

DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS
ADMINISTRATION DES AFFAIRES MARITIMES
L'ADMINISTRATEUR
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 octobre 1983

Monsieur le Surintendant,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui figure dans le Mémorandum de consultations daté du 7 mars 1970, ainsi qu'aux échanges de lettres ultérieurs entre les deux parties qui énoncent les dispositions à appliquer en vue d'assurer l'égalité d'accès au transport des cargaisons contrôlées par les autorités dans le commerce maritime entre les Etats-Unis et le Brésil¹.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que cet accord soit reconduit jusqu'au 31 décembre 1985. De plus, nous proposons d'ajouter à ses dispositions celles qui suivent :

1. Les Parties sont convenues de ne négliger aucun effort, durant la période de validité du présent Accord, afin d'éviter de modifier leurs lois et règlements respectifs concernant les cargaisons contrôlées, de façon que le rapport quantitatif entre ces cargaisons dans le trafic de ligne bilatéral n'augmente pas et ne dépasse pas le rapport qui existait durant la période de base. Aux fins du présent Accord, la période de base s'entend des années civiles 1981 à 1983 comprise.

2. Les Parties sont convenues que le transport de toutes les cargaisons n'entrant pas dans des pools dûment établis en trafic bilatéral, à l'exception des cargaisons contrôlées, soit ouvert à la concurrence de tous les navires battant pavillon des Parties.

3. Les Parties reconnaissent l'importance de la présence active de transporteurs de tiers pavillons dans le trafic bilatéral, favorable au bon acheminement des échanges commerciaux. La présence de transporteurs de tiers pavillons dans le trafic bilatéral sera réglementée avec rigueur conformément aux lois et règlements des deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, p. 227, et annexe A du volume 1265.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les navires battant pavillon de pays tiers auront accès aux cargaisons hors pools équivalant à celles visées au paragraphe 2 ci-dessus, à condition que lesdits pays tiers accordent les mêmes droits aux Parties au présent Accord.

4. En ce qui concerne le « trafic tiers », les deux Parties reconnaissent l'intérêt qui s'attache, pour chacune d'elles, à procurer aux navires battant son pavillon une possibilité équitable de se porter concurrents pour le transport de cargaisons dans le trafic de ligne de l'autre Partie avec des pays tiers.

Chacune des Parties ne négligera aucun effort pour éviter de prendre des mesures qui interdiraient aux navires de l'autre Partie de transporter des cargaisons auxquelles auraient accès d'autres transporteurs tiers dans son trafic avec des pays tiers.

Cette participation sera réalisée toutes les fois que cela sera possible et acceptable conformément aux lois et règlements de chacune des Parties et à ses obligations au titre d'accords internationaux.

5. Les deux Parties reconnaissent que les tarifs, les prestations, les pratiques et les conventions relèvent essentiellement de la compétence des transporteurs ou de leurs conférences. Toutes les fois que cela sera nécessaire, les mesures prises par les pouvoirs publics de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne lesdits tarifs, prestations, pratiques et conventions, conclus entre transporteurs agréés par accord individuel ou par l'entremise de leurs conférences, se limiteront à les agréer ou non conformément à ses lois et règlements aux fins de maintenir à un niveau général juste et raisonnable les tarifs du fret dans le trafic de ligne bilatéral et d'éviter que l'application de tarifs exagérément élevés ou faibles ne portent préjudice au commerce bilatéral.

6. Chacune des Parties fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie qui assurent des services de transport maritime aient accès aux équipements et services des ports et des quais, en particulier pour ce qui concerne les navires, les conteneurs et les équipements auxiliaires, accès qui sera au moins équivalent à celui dont bénéficieront ses propres sociétés, entreprises et compagnies assurant des services de transport maritime.

En outre, chacune des Parties fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie qui assurent des services de transport maritime aient la possibilité de disposer de facilités sur son territoire, y compris le droit de faire de la publicité, de rechercher des cargaisons et d'exercer d'autres fonctions conformément aux lois et règlements de la Partie hôte.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je souhaite proposer également que la présente lettre constitue, conjointement avec votre lettre d'acceptation, un accord entre nos deux gouvernements valide jusqu'au 31 décembre 1985, concernant l'égalité d'accès entre chargeurs pour le transport maritime des cargaisons contrôlées par les autorités.

Veuillez agréer,

L'Administrateur des affaires maritimes,

[Signé]

HAROLD E. SHEAR

L'Amiral Jonas Corrêa da Costa Sobrinho
Surintendant national de la Marine marchande
Rio de Janeiro, Brésil

II

*Le Surintendant national de la Marine marchande brésilienne, Ministère des Transports,
à l'Administrateur des affaires maritimes, Département des transports*

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
SURINTENDANCE NATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE

Rio de Janeiro, RJ, le 26 octobre 1983

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 octobre 1983 concernant la reconduction du Mémorandum de consultations du 7 mars 1970, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souscrit à cette proposition et est d'accord pour que la présente réponse constitue, conjointement avec votre lettre, un accord entre les deux gouvernements qui reconduit au 31 décembre 1985 les dispositions énoncées dans les documents concernant l'égalité d'accès aux cargaisons contrôlées par les autorités dans le commerce maritime,

Je vous prie d'agréer,

Le Surintendant national
de la Marine marchande (SUNAMAM),

[Signé]

JONAS CORRÊA DA COSTA SOBRINHO

Son Excellence
Monsieur L'Amiral Harold E. Shear
Administrateur des affaires maritimes
Département des transports des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 24263. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON ON 22 JULY 1985¹

N° 24263. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES LE 22 JUILLET 1985¹

TERRITORIAL APPLICATIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 1 February 1991, which came into force on 3 June 1991, the date on which the Parties informed each other (on 23 May and 3 June 1991) of the completion of their internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty of 22 July 1985 to Gibraltar.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 1 February 1991, which came into force on 3 June 1991, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty to Anguilla, Bermuda, the British Antarctic territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, South Georgia and the South Sandwich Islands, the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus and the Turks and Caicos Islands.

Certified statements were registered by Spain on 25 July 1991.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 1^{er} février 1991, lequel est entré en vigueur le 3 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont informées (les 23 mai et 3 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné du 22 juillet 1985 à Gibraltar.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 1^{er} février 1991, qui est entré en vigueur le 3 juin 1991, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné à Anguilla, aux Bermudes, à la Terre de l'Antarctique britannique, au Territoire britannique de l'Océan indien, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, aux îles Falkland, à Hong Kong, à Montserrat, aux îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, à Sainte Hélène, aux dépendances de Sainte Hélène, aux îles Georgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, aux zones de souveraineté britanniques d'Akrotiri et de Dhékélia dans l'île de Chypre et aux îles Turques et Caïques.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 25 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1433, p. 41.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1433, p. 41.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTIONS to the reservation made by Indonesia upon ratification² and to the reservation made by Pakistan upon signature² and confirmed upon ratification³

Received on:

25 July 1991

FINLAND

The text of the objection regarding Indonesia reads as follows:

“The Government of Finland has taken note of the reservation made by the Republic of Indonesia upon ratification of the said Convention, by which Indonesia expresses that ‘With reference to the provisions of Articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply these articles in conformity with its Constitution’.

In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty. For the above reason the Government of Finland objects to the said reservation. However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and the Republic of Indonesia.”

The text of the objection regarding Pakistan reads as follows:

“The Government of Finland has taken note of the reservation made by Pakistan upon signature of the said Convention, by which Pakistan expresses that ‘Provisions of the Convention shall be interpreted in the light of the principles of Islamic laws and values’.

In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty. For the above reason the Government of Finland objects to the said reservation. However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and Pakistan.”

Registered ex officio on 25 July 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639 and 1642.

² *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Indonésie lors de la ratification² et à la réserve formulée par le Pakistan lors de la signature² et confirmée lors de la ratification³

Reçues le :

25 juillet 1991

FINLANDE

Le texte de l'objection concernant l'Indonésie est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note de la réserve faite par la République d'Indonésie lors de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant, aux termes de laquelle : « En ce qui concerne les dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera ces articles en conformité avec sa constitution ».

De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Pour cette raison, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite convention entre la Finlande et la République d'Indonésie.

Le texte de l'objection concernant le Pakistan est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note de la réserve faite par le Pakistan lors de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant, aux termes de laquelle « Les dispositions de la Convention seront interprétées à la lumière des principes fondés sur les lois et les valeurs islamiques ».

De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Pour cette raison, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite convention entre la Finlande et le Pakistan.

Enregistré d'office le 25 juillet 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639 et 1642.

² *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

No. 27568. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 3 MARCH 1987¹

Nº 27568. TRAITÉ RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 3 MARS 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BUENOS AIRES, 12 AND 20 FEBRUARY 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 12 ET 20 FÉVRIER 1991

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by Spain on 25 July 1991.

Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 de Febrero de 1991

EMBAJADA DE ESPAÑA

Señor Ministro:

Tengo el alto honor de dirigirme a vuestra Excelencia en relación con los artículos 15, 18, 24, 30, 40 y 41 del Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal firmado el tres de Marzo de mil novecientos ochenta y siete entre España y la República Argentina, para proponer a vuestra Excelencia lo siguiente:

- 1.- Las Autoridades centrales competentes para recibir y transmitir solicitudes, documentos y decisiones relativos a la extradición, como asimismo comisiones rogatorias, sean la Dirección General de Asuntos Consulares, del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Dirección General de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.
- 2.- Las referidas comunicaciones podrán ser transmitidas por telecopia (telefax), asegurando ambas partes que se preservará la confidencialidad y autenticidad de los documentos transmitidos en la forma que, al respecto, acuerden las Autoridades centrales mencionadas en el punto 1.-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, p. 137.

² Came into force on 20 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, p. 137.

² Entré en vigueur le 20 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

- 3.- La Autoridad central que transmita los documentos certificará que las copias corresponden a los originales, así como el número de páginas transmitidas.
- 4.- Los documentos originales se transmitirán en la forma y por las vías previstas en el Tratado de Asistencia Judicial en Materia Penal mencionado.

De ser esta propuesta aceptada por Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la de respuesta, en la que consiste la conformidad del Gobierno de la República Argentina, constituyan un Acuerdo entre ambos países en los términos expuestos, el cual entrará en vigor en la fecha de esa última Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

El Embajador de España

[Signed — Signé]

RAIMUNDO BASSOLS

A Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Buenos Aires, 12 February 1991

Sir,

I have the honour to refer to articles 15, 18, 24, 30, 40 and 41 of the Treaty on Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters signed on 3 March 1987 between Spain and the Argentine Republic,¹ and to propose to you the following:

1. The competent central authorities for receipt and transmission of requests, documents and decisions on extradition, and also letters rogatory, shall be the Department of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Department of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, p. 137.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Buenos Aires, le 12 février 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai le grand honneur d'attirer l'attention de votre Excellence sur les articles 15, 18, 24, 30, 40 et 41 du Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 3 mars 1987 entre l'Espagne et la République argentine¹, et de proposer à votre Excellence ce qui suit :

1. Les autorités centrales compétentes pour recevoir et transmettre les demandes, documents et décisions concernant l'extradition, de même que les commissions rogatoires, seront la Direction générale des affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne, et la Direction générale des affaires juridiques au Ministère des Relations extérieures et des Cultes de la République argentine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, p. 137.

2. The communications in question may be transmitted by facsimile to ensure for both parties the confidentiality and authenticity of the documents transmitted in the manner agreed upon by the central authorities mentioned in paragraph 1 above.

3. The central authority transmitting the documents shall certify that the copies match the originals and the number of pages transmitted.

4. The original documents shall be transmitted in the manner and by the channels provided for in the above-mentioned Treaty on Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters.

Should you find this proposal acceptable, I have the honour to propose that this note and your reply indicating the approval of the Government of the Argentine Republic constitute an Agreement in the terms expressed between our two countries, which shall enter into force on the same date as that of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAIMUNDO BASSOLS
Ambassador of Spain

His Excellency the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

2. Lesdites communications pourront être expédiées par télécopie (téléfax), les deux Parties faisant en sorte de sauvegarder le secret et l'authenticité des documents transmis dans les formes dont seront convenues à cet effet les autorités centrales mentionnées sous le point 1.

3. L'autorité centrale qui transmettra les documents certifiera que les copies correspondent aux originaux, ainsi que le nombre de pages transmis.

4. Les documents originaux seront transmis dans les formes et par les voies prévues dans le Traité susmentionné d'assistance judiciaire en matière pénale.

Si cette proposition agréée à votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République argentine constituent un accord entre les deux pays dans les termes exposés ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

RAIMUNDO BASSOLS

Son Excellence le Ministre des Relations extérieures et des Cultes de la République argentine

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 20 febrero 1991

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su Nota del 12 de febrero de 1991, que textualmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

Al respecto, y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entra en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[*Signed — Signé*]

GUIDO DI TELLA

A. S. E. El Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Reino de España
D. Raimundo Bassols y Jacas
Buenos Aires